

(Vertaling)

OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE,
ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK KOREA, ANDERZIJD, INZAKE DE
AANMOEDIGING EN DE WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTERINGEN.

De Regering van het Koninkrijk België, hande-
lende in eigen naam en in naam van het Groothertogdom
Luxemburg, krachtens de Conventie houdende oprichting van de
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

en,

de Regering van de Republiek Korea,

Verlangende de economische samenwerking tussen
de Contracterende Partijen te verstevigen en de samenwerking
tussen de privé-bedrijven uit te breiden,

Beziend met het voornemen voorwaarden te
scheppen die de investeringen door natuurlijke of rechts-
personen van elke Staat op het grondgebied van de andere
Staat ten goede komen,

Zich bewust van de noodzakelijkheid om de in-
vesteringen door natuurlijke of rechtspersonen van elke Staat
te beschermen en de aanbreng van kapitalen aan te moedigen
met het oog op de economische welvaart van de Contracterende
Partijen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

(1) Al de investeringen, goederen, rechten en
belangen, die thans reeds bestaan of later zullen bestaan en
die rechtstreeks of onrechtstreeks toebehoren aan de natuur-
lijke of rechtspersonen van één der Overeenkomstsluitende
Partijen, genieten op het grondgebied van de andere Overeen-
komstsluitende Partijen de bescherming en de aanmoediging

(2) Deze investeringen, goederen, rechten en belangen, genieten van een blijvende bescherming en veiligheid, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminerende maatregel die in rechte of in feite het beheer, het onderhoud, het gebruik, het $\&\alpha^{\sim}\backslash$ of de likwidatie ervan in de weg zou staan.

1) De bij de leden 1 en 2 van dit artikel gewaarborgde bescherming dient ten minste gelijk te zijn $\acute{A}\acute{a}\acute{a}^{\wedge}$ die welke de natuurlijke of rechtspersonen van een derde $\acute{A}b\backslash\acute{a}\acute{a}\backslash$ genieten en ze mag in geen geval minder gunstig zijn dan diegene welke door het Internationaal Recht wordt erkend.

Artikel 2.

(1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij staat toe dat op haar grondgebied, in overeenstemming met haar wetgeving, investeringen gedaan worden door natuurlijke of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en ze moedigt zulke investeringen aan.

(2) Met name, zal iedere Overeenkomstsluitende Partij het sluiten en de uitvoering van licentie-Overeenkomsten toestaan alsmede van Overeenkomsten inzake administratieve of technische bijstand in zoverre deze activiteiten in betrekking staan met de $\leftrightarrow^{\wedge}\{ab\backslash\alpha\tilde{\leftrightarrow}^{\wedge}\&\alpha^{\wedge}$ vermeld in paragraaf 1.

Artikel 3,

(1) De term "investeringen" omvat iedere rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng van kapitalen of $\acute{A}\acute{a}\rightarrow\alpha$ andere vormen van activa, geïnvesteerd of opnieuw geïnvesteerd in nijverheids-, handels-, landbouw-, mijn-, bos-, verkeers-, en toeristische ondernemingen.

Volgens de bewoordingen van deze Overeenkomst worden inzonderheid maar niet uitsluitend beschouwd als investering

- a) roerende en onroerende goederen, evenals alle andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, in,pandgevingen, zekerheidsstellingen, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;
- b) maatschappelijke aandelen of andere bewijzen van deelgenoot-, schap in vennootschappen;
- c) schuldvorderingen en rechten op welkdanige prestatie ook met economische waarde;
- d) auteursrechten, fabrieksmerken, octrooien, technische methode, handelsbenamingen, handelsmerken en "goodwill";
- e) publiekrechtelijke concessies.

(2) a) De term "onderdanen" beduidt de natuurlijke personen die, volgens de wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij, beschouwd worden als burgers van deze Staat;

b) De term "vennootschappen" beduidt :

1. Voor wat de Republiek Korea aangaat, de rechtspersonen of elke firma of vereniging, al dan niet met beperkte aansprakelijkheid, met of zonder winstoogmerk, die opgericht zijn en bestaan overeenkomstig de wetten en reglementen van de Republiek Korea of in dewelke onderdanen van de Republiek Korea rechtstreeks of onrechtstreeks een overwegend belang bezitten;
2. Voor wat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg aangaat, elke rechtspersoon alsmede elke handelsonderneming, met zetel op het grondgebied van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg en op geldige wijze opgericht volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving.

Artikel 4.

(1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij aanvaardt met betrekking tot de investeringen of goederen, rechten en belangen verband houdende met die investeringen, op haar grondgebied gevestigd en toebehorende aan onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, het beginsel van vrije overdracht ten voordele van deze onderdanen of rechtspersonen of hun rechthebbenden, van :

- de nettowinsten, interesten, dividenden, royalty's, kapitaalsvermindering en lopende inkomsten voortkomende van investeringsactiviteiten van onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
- de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke vereffening van elke investering, met inbegrip van de aanvullende of toegevoegde investeringen gedaan door onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
- een redelijk gedeelte van de opbrengst van de arbeid van onderdanen of rechtspersonen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen die vergunning kregen om hun werkzaamheid op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij uit te oefenen;
- geldsommen nodig voor de terugbetaling van leningen, dewelke door de Overeenkomstsluitende Partijen erkend werden als investeringen die gedaan zijn door onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, naar het land van verblijf van deze onderdanen of rechtspersonen er in de munt van dit land.

(2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij verleent de nodige vergunningen voor de uitvoering binnen een behoorlijke termijn van de transfers waarvan in bovenstaande paragraaf sprake is en zulks zonder andere heffingen of kosten dan de gebruikelijke bankkosten.

(3) De behandeling mag niet minder gunstig zijn dan de behandeling waarop onderdanen of rechtspersonen van een derde Staat in dezelfde omstandigheden kunnen aanspraak maken.

Artikel 5

¶FD De onderdanen of rechtspersonen van iedere Overeenkomstsluitende Partij kunnen slechts, rechtstreeks of onrechtstreeks, beroofd worden van de eigendom of het genot van hun investeringen, goederen, rechten en belangen, gevestigd op het grondgebied van de andere Partij onder vervulling van de volgende voorwaarden:

- a) de maatregelen worden getroffen ten algemene nutte en krachtens een wettelijke procedure, overeenkomstig het Internationaal Recht;
- b) de maatregelen zijn niet ingegeven door discriminatie noch strijdig met specifieke verbintenissen;
- c) de maatregelen gaan gepaard met bepalingen die een billijke vergoeding voorzien.

(2) Het bedrag van deze vergoeding moet overeenstemmen met de actuele waarde van de betrokken goederen op de datum waarop de maatregel werd getroffen; het wordt binnen een behoorlijke termijn aan de rechthebbenden vrij overgemaakt.

(3) De onderdanen van iedere Overeenkomstsluitende Partij kunnen in ieder geval, op het 'grondgebied van de andere Partij, aanspraak maken op een ten minste even voordelig behandeling als die van de onderdanen van een derde Staat en hun behandeling mag in geen geval minder gunstig zijn dan volgens het Internationaal Recht bepaald.

Artikel 6

(1) De in artikelen 4 en 5 bedoelde transfers, geschieden overeenkomstig de wisselkoersen die op de datum van de overmaking van toepassing zijn, volgens de van kracht zijnde wisselreglementering, naargelang de soorten van verrichting.

(2) Deze wisselkoersen mogen in geen geval minder gunstig uitvallen dan die welke toegekend worden aan onderdanen of rechtspersonen van derde landen, inzonderheid krachtens specifieke verbintenissen welke vervat zijn in Akkoorden of Overeenkomsten, afgesloten inzake de bescherming van investeringen.

(3) In elk geval, zullen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk zijn, rekening gehouden met de gebruikelijke heffingen en onkosten die mogen opgelegd worden voor wisselverrichtingen.

Artikel 7

Wanneer een kwestie zowel geregeld wordt door deze Overeenkomst als door een Internationaal Akkoord of nationale reglementering van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, belet geen enkele bepaling van deze Overeenkomst de onderdanen of rechtspersonen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, eigenaars van investeringen, goederen, rechten en belangen, gevestigd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zich te beroepen op de voor hen meest gunstige bepalingen.

Artikel 8.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij geeft hierbij haar voorafgaande en onherroepelijke instemming dat ieder geschil betreffende een maatregel die strijdig is met deze Overeenkomst, aan verzoening en arbitrage zal worden onderworpen, overeenkomstig de "Overeenkomst van 18 maart 1965 inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", op initiatief van een onderdaan of rechtspersoon van de andere Overeenkomstsluitende Partij die zich door die maatregel benadeeld acht.

Deze instemming sluit in dat wordt afgezien van de eis dat alle interne administratieve of rechtsmiddelen zijn uitgeput.

Artikel 9.

Indien er tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat betreffende de interpretatie of uitvoering van deze Overeenkomst en indien dat geschil binnen een termijn van zes maanden langs diplomatieke weg niet op bevredigende wijze is beslecht, wordt het, op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen naar een drieledig Arbitragegerecht verwezen.

Elke Partij wijst een arbiter aan. Beide aangewezen arbiters benoemen alsdan een derde arbiter die noch van de ene noch van de andere Partij onderdaan is.

Indien één der Partijen haar arbiter niet heeft aangewezen en ze geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij om binnen twee maanden tot deze aanwijzing over te gaan, wordt de arbiter, op verzoek van die Partij, door de Voorzitter of de Vice-voorzitter van het Internationale Gerechtshof aangewezen.

Wanneer beide arbiters binnen twee maanden na hun aanwijzing, geen akkoord hebben bereikt over de keuze van een derde arbiter, wordt deze op verzoek van één der Partijen, door de Voorzitter of de Vice-Voorzitter van het Internationale Gerechtshof benoemd.

Het Arbitragegerecht doet uitspraak op basis van de naleving van het recht.

Alvorens uitspraak te doen kan het in elk stadium van het geschil aan de Partijen een minnelijke regeling ter goedkeuring voorstellen.

Indien de Partijen akkoord gaan, doet het Gerecht uitspraak "ex aequo et bono".

Tenzij de Partijen er anders over beschikken bepaalt het Arbitragegerecht zelf zijn procedure.

De beslissingen van het Arbitragegerecht, genomen door de meerderheid van de arbiters, zijn bindend voor de Partijen.

Artikel 10

(1) Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen aan elkaar bij diplomatieke nota's betekenen dat de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst vervuld zijn.

(2) Deze Overeenkomst zal van kracht blijven gedurende een periode van 15 jaar. Wanneer geen van beide overeenkomstsluitende Partijen de beëindiging zal betekend hebben, 12 maanden voor het verstrijken van de lopende periode, zal deze Overeenkomst beschouwd worden als zijnde stilzwijgend vernieuwd voor een termijn van 15 jaar.

Artikel 11

Bij de beëindiging van deze Overeenkomst zullen de bepalingen van deze van kracht blijven voor de periode van, geldigheid van de contracten afgesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor de notificatie van beëindiging van deze Overeenkomst.

Artikel 12

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen deze Overeenkomst voorlopig toepassen, van de datum van ondertekening af.

Ten blijke waarvan, de ondergetekende en behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers, deze Overeenkomst hebben getekend.

Gedaan te **Brussel** ,op 20 december 1974 in tweevoud, in de Engelse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Republiek Korea

In Sang Song

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie.

M. Toussaint